

國立臺灣大學語言學研究所

第 275 次學術演講公告

講題：從平行（翻譯）文本看語言與認知的
關係：跨語言的「觀點」議題初探

主講人：呂維倫 博士 / 捷克馬薩里克大學

摘要：

在此演講，我將介紹如何使用平行（翻譯）文本進行認知語言學研究。演講的首部分，我將簡單介紹語言學領域的新興學門「認知語言學」。簡介之後，淺談平行文本（或翻譯語料庫）在認知語言學目前的使用情況。至於研究的本身，我將提供一個個案研究：談中英文翻譯的「來去」動詞和文本中「觀點」呈現的關係。在研究中，我將說明來去動詞的詞頻及分布不僅使中英文的文體風格造成極大差距，同時也使語言使用者使用語言結構以調整讀者認知的方式大相逕庭。我最後會介紹一個翻譯的特殊現象：原文及譯本的觀點呈現有時是相反的，而這和兩語言的語言結構高度相關。演講最後我將提及語言結構與語言相對性的關係。

時間：2015 年 1 月 7 日（一）上午 10:30-12:00

地點：台大語言所 304 室 (樂學館 3F)

歡迎參加